

# St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Fr. Dr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

SUNDAY JUNE 14<sup>th</sup>, 2026

Second SUNDAY after Pentecost & Second Sunday of Matthew  
And Sunday of All Saints of Antioch & North America

الأحد الثاني بَعْدَ العنصرة و الأحد الثاني مِنْ مَتَّى

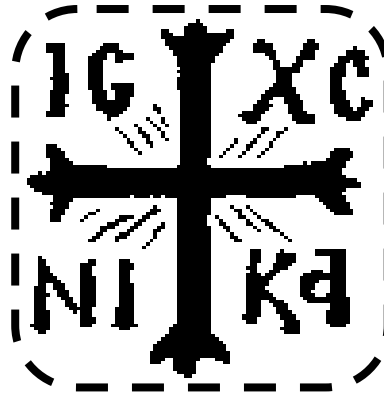
و تذكّارُ جميع قديسي أنطاكية العظمى و جميع قديسي أميركا الشمالية

**Tone: 1**

**Epistle: Acts: 11:19-30)**

**Eothinon: 2**

**Gospel: Matthew 4:18-23**



**The Day of The Lord**

**يَوْمُ الرَّبِّ**

**Confession by appointment**

Matins 9:00 a.m.

Divine Liturgy 10:00 a.m.

## مَا هُوَ الْإِيمَانُ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثَّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11: 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

## Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Communion will be given only to those Baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

## أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرْحَبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنُودُّ أَنْ نُذَكِّرَكُمْ بِأَنَّ الْقِرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فَقَطْ لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَعْمَدِينَ ، الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

\* التَّغْيِرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقَدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: \* **Variation in the Divine Liturgy**

During the **Little Entrance**: *Chant the Resurrectional Apolytikion*

**The Entrance Hymn:** O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead**, who sing unto Thee. Alleluia.

**الإيصوديكون:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَ نَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلَلُوبِيَا.

## **Troparion for the Resurrection ~ Tone 1**

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world, for which cause the Heavenly powers cried aloud unto Thee, O Giver of Life. Glory to Thy resurrection, O Christ; Glory to Thy Kingdom; Glory to Thy Providence, O Thou Who alone art the Lover of mankind.

## طروبارية القيامة (باللحن الأول)

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خْتَمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهَرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيْهَا الْمُخْلِصَ مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ، قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيْهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

### **Apolytikion of All Saints Of Antioch ~ In Tone Four**

O fellow trav'lers in the way of the faithful, \* the saints of Antioch now let us all honor: \* the pure and blest Apostles with the hierarchs, \* martyrs with the righteous ones, \* their worn path wisely walking, \* wond'ring at their holy lives \* overflowing with wonders; \* thus let us walk in peace and fear of God \* so that we all win \* the dwelling in Paradise.

### **أبوليتيكيون جميع قديسي أنطاكية (باللحن الرابع)**

هَيَّا نَكْرِمُ يَا رِفَاقَ الْإِيمَانِ. الْقَدِيسِينَ الْأَنْطَاكِيِّينَ جَمِيعًا. الرُّسُلَ الْأَطْهَارَ وَرُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ. وَالْأَبْرَارَ مَعَ الشُّهَدَاءِ مُقْتَنِينَ آثَارَهُمْ. نَاطِرِينَ سِيرَتَهُمُ الْمَلَأَى بِالْعَجَائِبِ. وَلِنَسْلُكَ نَحْنُ أَيْضًا بِسَلَامٍ. لَكِي نَفُوزَ. بِالسَّكَنِ فِي الْفِرْدُوسِ.

### **Apolytikion For All Saints of North America In Tone Eight**

As the bountiful harvest of Thy sowing of salvation, the lands of North America offer unto Thee, O Lord, all the saints who have shone in them. By their prayers, keep the Church and our land in abiding peace through the Theotokos, O most Merciful One.

### **أبوليتيكيون جميع قديسي أميركا الشمالية باللحن الثامن**

كَحَصَادٍ وَفِيرٍ لِيَزْرَعَ خَلَاصِكَ يَا رَبِّ، تُقَدِّمُ لَكَ أَرْضُ أَمِيرِكَا الشَّمَالِيَّةِ جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ لَمَعُوا فِيهَا. فَاحْفَظِ الْكَنِيسَةَ وَأَرْضَنَا فِي السَّلَامِ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ.

### **Troparion of St. George ~ Tone 4**

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

### **طُورَابِيَّةُ الْقَدِيسِ الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيوسَ الْإِلَيسِ الطَّفَرِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرْضَى طَيِّبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيوسَ الْإِلَيسِ الطَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

### **ORDINARY KONTAKION IN for the Theotokos -Tone 2**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

### **القِنْدَاقِ لِسَيِّدَتِنَا الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ؛ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ (بِاللَّحْنِ الثَّانِي)**

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْحَازِيَّةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمُرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

## THE EPISTLE

(For Sunday All Saints of Antioch)

Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.

### The Reading from the Acts of the Holy Apostles. (11:19-30)

In those days, when the apostles were scattered because of the tribulation that arose over Stephen, they traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one, except to Jews only. But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who upon coming to Antioch spoke to the Hellenists also, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord. The report concerning them reached the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas, to go as far out as Antioch. When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all, that with purpose of heart they should cleave to the Lord; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great multitude was added unto the Lord. Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul; and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year, they were gathered together in the church, and they taught a great multitude of people, and the disciples were called Christians first in Antioch. Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch. And one of them named Agabos stood up and signified by the Spirit that there would be a great famine over the whole world; and this took place in the days of Claudius Caesar. And the disciples, every one according to his ability, determined to send relief to the brethren who dwelt in Judaea; and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

### الرسالة (لجميع قديسي أنطاكية)

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا. ابْتَهِجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ.

### فصلٌ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ الْأَطْهَارِ. (11: 19-30)

في تلك الأيام، لما تبدد الرسل من أجل الضيق الذي حصل بسبب استيفانوس، اجتازوا إلى فينيقية وقبرص وأنطاكية، وهم لا يكلمون أحداً بالكلمة إلا اليهود فقط. ولكن قوماً منهم كانوا قبرصيين وقيروانيين. فهؤلاء لما دخلوا أنطاكية، أخذوا يكلمون اليونانيين مبشرين بالرَّبِّ يسوع. وكانت يد الربِّ معهم، فأمن عددٌ كثيرٌ ورجعوا إلى الربِّ. فبلغ خبر ذلك إلى آذان الكنيسة التي بأورشليم، فأرسلوا برنابا لكي يجتاز إلى أنطاكية. فلما أقبل ورأى نعمة الله، فرح ووعظهم كلهم بأن يثبتوا في الربِّ بعزيمة القلب. لأنه كان رجلاً صالحاً مُتَلِئاً من الروح القدس والإيمان. وانضمَّ إلى الربِّ جمعٌ كثيرٌ. ثم خرج برنابا إلى طرسوس في طلب شاول. ولما وجدته أتى به إلى أنطاكية. وتردداً معاً سنة كاملة في هذه الكنيسة، وعلموا جمعاً كثيراً، ودعى التلاميذ مسيحيين في أنطاكية أولاً. وفي تلك الأيام، انحدر من أورشليم أنبياء إلى أنطاكية. فقام واحد منهم اسمه أغابوس، فأنبأ بالروح أن ستكون مجاعة عظيمة في جميع المسكونة، وقد وقع ذلك في أيام كلوديوس قيصر. فعزم التلاميذ، بحسب ما يتيسر لكل واحد منهم، أن يرسلوا خدمة إلى الإخوة الساكنين في أورشليم. ففعلوا ذلك، وبعثوا إلى الشيوخ على أيدي برنابا وشاول.

## GOSPEL

(For the Second Sunday of Matthew)

### *The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (Chapter 4: 18-23)*

At that time, as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men." Immediately they left their nets and followed Him. And going on from there He saw two other brothers, James the son of Zeb'edee and John his brother, in the boat with Zeb'edee their father, mending their nets, and He called them. Immediately they left the boat and their father, and followed Him.

And He went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.

### الأَحَدُ الثَّانِي مِنْ مَتَّى

الإِنْجِيل: متى ٤: ١٨-٢٣

### فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القُدَيْسِ مَتَّى الإِنْجِيلِيّ البَشِيرِ والتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا كَانَ يَسُوعُ مَاشِيًا عَلَى شَاطِئِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، رَأَى أَخَوَيْنِ وَهُمَا سَمْعَانُ المَدْعُوُّ بُطْرُسُ وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةَ فِي البَحْرِ (لأنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ). فَقَالَ لَهُمَا هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلَكُمَا صَيَّادِي النَّاسِ. فَلِلْوَقْتِ تَرَكَ الشِّبَاكَ وَتَبِعَاهُ. وَجَازَ مِنْ هُنَاكَ، فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ وَهُمَا يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدَى وَيُوْحَنَّا أَخُوهُ، فِي سَفِينَةٍ مَعَ أَبِيهِمَا زَبْدَى يُصْلِحَانِ شَبَاكَهُمَا فَدَعَاهُمَا، وَلِلْوَقْتِ تَرَكَ السَّفِينَةَ وَآبَاهُمَا وَتَبِعَاهُ. وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْجَلِيلَ كُلَّهُ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ المَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.